

АКТУАЛЬНОЕ
ИНТЕРВЬЮ

当前采访

中国国家中医药管理高
中国中医药科技开发交流中心
中医健康服务(俄罗斯)示范基地

Секретариат Российской Федерации
Делегация развития науки, технологий, культуры, спорта и туризма Российской Федерации в Китае
Российско-китайский клинический центр традиционной китайской медицины



Китайская традиционная медицина в Москве

中国传统医药在莫斯科

7 июня 2017 года в посольстве КНР в Российской Федерации состоялся международный прием, главная цель которого заключалась в продвижении традиционной китайской медицины на территории РФ.



В организации данного мероприятия приняли участие многие учреждения, осуществляющие свою деятельность в области китайской медицины, одним из которых является Центр по развитию и применению традиционной китайской медицины «Природа жизни». Ли Шобин, председатель правления ГК SLC, один из основателей Центра «Природа жизни», рассказал нам о возникновении идеи создания клиники в Москве, ее деятельности и планах на будущее.

为了促进中国传统医学在俄罗斯的推广，2017年6月7日在中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆举办了中医推广专题招待会。

在俄相关领域的单位都参加了此次会议，其中包括俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)。李硕冰 -- SLC (丝路中国) 集团董事局主席、俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源) 创始人之一，讲述了他在莫斯科创办该中心的初衷以及对未来的构想。

- ЛИ ШОБИН, РАССКАЖИТЕ, КАК К ВАМ ПРИШЛА ИДЕЯ ОТКРЫТИЯ ЦЕНТРА КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ «ПРИРОДА ЖИЗНИ» В МОСКВЕ?

- Я живу в России и работаю в нефтегазовой отрасли с 2001 года. В нашей компании SLC (совместное российско-китайское предприятие по производству, поставкам, адаптации и обслуживанию буровой техники и другой продукции нефтегазового назначения) есть приятная традиция: сотрудники фирмы каждую неделю играют в футбол, устраивают турниры. Так, в июне 2012 года я, играя в футбол, получил серьезный разрыв сухожилия на ноге, и западная медицина вынесла вердикт – об игре в футбол можно забыть. До февраля 2013 года я передвигался только на коляске, и, не смирившись с положением, решил обратиться к китайской медицине. Всего через несколько недель лечения и реабилитации методами традиционной китайской медицины, уже

на правах рекламы

乌斯平斯基大教堂

建于安德烈·博戈柳布斯基统治的XII世纪中叶。教堂工程得到了多方关注，

聘请了当时技艺最高超的工匠们，其中包括来自欧洲的工匠。

地址：大莫斯科夫斯基路56号

电话：+7 (4922) 37-52-01

开放时间：每天13:30-16:30，
每周一不开放。

德米特里耶夫斯基大教堂

地址：大莫斯科夫斯基路60号

电话：+7 (4922) 32-24-67

开放时间：11:00-18:00（周一、
周四17:00关闭），每周二和每月最
有一个周三不开放。

罗日杰斯特文斯基修道院

地址：大莫斯科夫斯基路68-70号

电话：+7 (4922) 32-42-63

“宫殿”博物馆

在乌斯平斯基和德米特里也夫斯基大教堂之间坐着弗拉基米尔的另一个景区，

如果您在市内计划停留一天时间，建议您参观——这是一座“宫殿”博物馆群，或者说是原办公地点建筑群。

地址：大莫斯科夫斯基路58号

电话：+7 (4922) 32-33-20，
32-24-29

工作时间：周二-周三 11:00-17:00，
周四-周六11:00-18:00，周一和每月的
最有一个周四不开放。

票价：30-180卢布。

弗拉基米尔市内酒店 “弗拉基米尔”酒店



地址：大莫斯科夫斯基路74号
电话：+7 (4922) 32-73-73，
32-75-27

“罗斯酒店”

地址：加加林路14号
电话/传真：+7 (4922) 32-27-36，
32-51-16，32-60-82

“金环”俄罗斯连锁酒店

地址：柴可夫斯基路27号
电话/传真：+7 (4922) 40-08-00

“弗拉基米尔公爵”酒店

地址：拉斯托普钦路1d号
电话：+7 (4922) 44-68-44，
+7 (919) 007-37-37

“克利亚兹马”酒店

地址：苏多格达斯基大街15号
电话：+7 (4922) 32-42-37

弗拉基米尔市内餐厅 “加加林”咖啡厅



地址：加加林路5号
电话：+7 (492) 232-37-50

“辛卡尔屋”咖啡厅

地址：德沃良斯基路10/1号
电话：+7 (4922) 45-18-35

“特拉克缇力”咖啡厅

地址：列特涅别列沃斯基路1a号
电话：+7 (4922) 32-41-62

“Blackwood”餐厅-啤酒屋

地址：大下哥罗德斯基路11号
电话：+7 (4922) 32-37-77

в мае 2013 года я снова бегал по полю с коллегами. После этого случая я решил привезти традиционную китайскую медицину в Россию и сделать ее доступной для общественности.

李硕冰先生, 请为我们讲一讲, 在莫斯科创办俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)的设想是从何而来的呢?

— 我长期工作生活在俄罗斯, 从2001年开始从事油气领域方面的工作。在我们集团有一个很好的传统, 那就是员工们每周都要组织足球比赛。在2012年的6月份, 我在赛场上意外受伤, 左脚跟腱断裂, 西医给我下了“判决书”——从此再无缘足球。直到2013年2月份, 我都只能依靠轮椅缓慢行动。后来接受中医短短几周的治疗及之后的康复调理, 在2013年5月份, 我就重新回到足球场了。在那之后, 我毅然决定要将中国传统医学引入俄罗斯, 造福于更多的民众。

- И У ВАС ПОЛУЧИЛОСЬ! СЕЙЧАС ЦЕНТР АКТИВНО РАЗВИВАЕТСЯ В МОСКВЕ. КАК Я ЗНАЮ, «ПРИРОДА ЖИЗНИ» ТАКЖЕ СОТРУДНИЧАЕТ И С ВЕДУЩИМИ МЕДИЦИНСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ РОССИИ И КИТАЯ, ВЕРНО?

Да, верно. После того как мы начали задумываться о возможности создания и развития Центра в России, который смог бы обеспечивать высококлассное лечение методами традиционной китайской медицины, с соблюдением стандартов лечения на территории РФ, с 2015 года началось активное сотрудничество с ведущими медицинскими учреждениями и университетами РФ.

Сегодня клиника «Природа жизни» является единственным в России медицинским центром, работающим под патронажем Государственного управления по делам традиционной китайской медицины КНР, а врачи клиники – доктора и кандидаты наук, аккредитованы в лучших учреждениях здравоохранения КНР. Но на этом наши идеи не заканчиваются. Помимо популяризации качественной традиционной китайской медицины среди граждан России, мы преследуем цель создать совместные Российско-Китайские учебные, научно-исследовательские и практические базы для совместного развития традиционной китайской медицины и обучения высококвалифицированных местных кадров в области традиционной китайской медицины.

— 您做到了! 现在俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)的各项工作在莫斯科开展得蒸蒸日上。据我所知, 贵中心还与中俄两国的各大知名医科院校有合作, 是这样吗?

是这样的, 从2015年, 当我们在遵守俄罗斯联邦医疗法律及标准的基础上开始创办并发展可实现高品质中医医疗服务的中医中心时, 我们就已积极地和俄罗斯联邦知名医科院校及卫生机关单位展开合作了。

迄今为止, 俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)是在俄罗斯唯一一家由中国国家中医药管理局监管, 医生均为硕士以上学历的知名医疗单位选派的中医医疗中心。除了向俄罗斯民众推广中国传统医学及文化外, 我们还创办在俄中医教学、科研和临床基地, 进而共同发展中医, 培养当地中医人才。

- В СВОЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЦЕНТР ПРИДЕРЖИВАЕТСЯ ОПРЕДЕЛЕННОГО НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ?

Наш проект развивается в рамках стратегии «Один пояс, один путь», предложенной председателем Китайской Народной Республики, Си Цзиньпином, суть которой – поиск, формирование и продвижение новой, перспективной для всех участников модели международного сотрудничества и развития с участием Китая. Сейчас в России здоровый образ жизни стал особенно популярен, и интерес к традиционной китайской медицине растет. Традиционная китайская медицина воплощает богатство и многогранность китайской культуры, она имеет неоспоримые достоинства в профилактике болезней и лечении хронических заболеваний. Преиму-

щество китайской традиционной медицины перед западной заключается в комплексном воздействии на весь организм, в отсутствии побочных эффектов и безопасных методах лечения, в то время как западная медицина рассматривает заболевание отдельно от общего состояния здоровья.

—俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)在中医领域的发展方向是什么?

我们项目是在中华人民共和国主席习近平倡导的“一带一路”战略方针政策指导下, 结合俄罗斯国情、遵守俄罗斯法律法规并与俄罗斯同行共同推动的, 每一个参与者都能感受到巨大发展前景。现阶段在俄罗斯, 健康的生活方式已成为大众的追求, 中国传统医学的热度也日益升温。中国传统医学是博大精深的中国文化的体现, 在疾病预防和慢性疾病治疗方面中医具有不可替代的作用。中医将人体视为一个整体, 进而整体治疗和调节, 而西医是将患者的每一个局部症状视为治疗目标, 除此之外, 中医没有副作用, 治疗方法也更加安全。

- ВЫ АКТИВНО ПОПУЛЯРИЗИРУЕТЕ ТРАДИЦИОННУЮ КИТАЙСКУЮ МЕДИЦИНУ СРЕДИ РОССИЙСКОГО НАСЕЛЕНИЯ, СТОЯТ ЛИ ПЕРЕД ЦЕНТРОМ КАКИЕ-ЛИБО ДРУГИЕ ЗАДАЧИ?

Да, наша корпорация собирает инвестировать в пять сфер: медицинские услуги, образование и исследования, производство и торговлю препаратами ТКМ, выращивание и переработку лекарственных трав, и популяризацию культуры ТКМ. Также мы планируем развивать весь цикл производства препаратов ТКМ и связанные с этим отрасли промышленности. Это улучшит здоровье местного населения, популяризирует китайскую культуру, усилит инвестиционное сотрудничество между Китаем и Россией, создаст рабочие места, а также возьмёт критическое значение в создании прочной экономической основы для укрепления русско-китайских отношений. И я твердо верю в то, что дальнейшие наши проекты помогут гражданам России в полной мере оценить чудодейственную силу традиционной китайской медицины, а обе страны, сотрудничая в развитии ТКМ, получат возможность для развития взаимовыгодных отношений.

—我们知道, 您一直积极推动中医药在俄罗斯的发展, 请问摆在俄罗斯中国传统医学实践发展中心(生命之源)面前还有哪些重要任务呢?

是的, SLC(丝路中国)集团将在中医诊疗服务, 教学科研, 中医药产品生产贸易, 中草药种植加工, 中医文化推广等五大领域加大投入, 在俄罗斯培育中医药全产业链, 推动俄罗斯中医药产业的发展, 将对改善俄罗斯民众健康状况, 传播中国文化, 促进中俄人民“心相通、利相连”, 增加两国直接投资, 创造就业机会, 夯实中俄世代友谊的经济基础等都具有重要的意义。我坚信, 在不远的未来, 俄罗斯民众将会充分感受到中医的伟大与神奇, 中俄两国人民将在中医药产业的实现合作共赢, 共同发展!

ИССЛЕДУЕМ
ПРОБЛЕМУ

调研



АННА КОСЫРЕВА
安娜·科瑟列娃

或许带着游玩 一下？ Авоось прокатит?

为什么中国导游和俄罗斯
导游对于自己的服务和任
务评价不一。

Почему китайские
и российские
гиды по-разному
оценивают
свои услуги
и задачи.